



Claustro del Carmen, Detalle.

Indice

Shakespeare en Orthez o la maravilla de una academia humanística.	153
William Shakespeare en Granada	155
William Shakespeare en Verona	156
William Shakespeare y es escritor sangüesino Antonio de Eslava.....	157

VIAJES DE WILLIAM SHAKESPEARE: NAVARRA, GRANADA Y VERONA.

JON ORIA OSÉS

Según la obra de William Shakespeare, se puede considerar que, al menos, el joven humanista pasó o pudo estar en tres lugares del viejo continente occidental, buscando inspiración para escribir su obra literaria: Navarra, Granada y Florencia.

El florecimiento de la Época Renacentista durante los siglos del XV al XVII marcó el paso decisivo del Medievo al Mundo Moderno, debido al trabajo de Filósofos, Científicos y Escritores, siendo uno de sus representantes el británico William Shakespeare (1564-1616) nacido en Statford-upon Avon cerca de Birgmingam, en el condado de Warickshire.

La razón de escribir esta estudio sobre sus viajes por la Europa Humanística, es la de recoger información sobre sus años de juventud, pues sólo nos quedan sus escritos con referencias a lugares que visitara. Tras años de seguirle los pasos al escritor británico creemos que este estudio podrá ayudar a futuros investigadores a rellenar un hueco no sólo en la vida del joven escritor sino de la historia del Renacimiento Europeo y sus pasos por el Reino de Navarra, por Granada y Florencia ya serían un buen comienzo para ayudar a los futuros investigadores.

1. SHAKESPEARE EN ORTHEZ O LA MARAVILLA DE UNA ACADEMIA HUMANÍSTICA.

Cronologías comparativas:

Shakespeare (1564-1616) (en Orthez c. 1572).

Juana de Albret (1523-1572).

Margarita de Valois o Margot (1553-1615).

Los años juveniles de William Shakespeare, como su obra, han dado mucho que hablar por lo que su comedia "Love's labours lost" (Los Trabajos del Amor Perdidos) sobre la academia humanística en Orthez, entonces corte real del Reino de Navarra, ha de estudiarse desde el contexto de la vida azarosa del joven escritor, buscando inspiración para sus escritos más allá de los confines del territorio de Inglaterra.

Como constante viajero y en edad juvenil, desde los altos cliffs o acantilados de piedra blanca de la costa sur británica en el English Chanel o Canal de la Mancha, que los "masons" o talladores de piedra portland convirtieron en catedrales o en colegios del saber, el joven Shakespeare podía otear la línea discontinua del continente europeo. Ya en la otra orilla, sonaba el nombre de Navarra como señal de cambio por lo que el joven vate se dirigió al centro neurálgico de Orthez preguntando por sus academias.

La Ciudad medieval de Orthez con su puente con torre vigía sobre el río pirenaico del Gave de Pau servía para controlar el paso hacia los confines del continente europeo, llamado ahora el camino de Santiago pues se había convertido en un centro del saber a nivel popular; la ciudad del joven Rey de Navarra Gaston Phoebus, pasó a su muerte a manos de la entonces monarca regente, Juana de Albret, quien se aprovechó del movimiento humanístico de su madre Margarita de Navarra, para dirigirlo hacia la educación de sus ciudadanos: Hizo traducir al Euskera los Salmos de David y el Nuevo Testamento para que sus súbditos pudieran leerlos en su propia lengua. Y es curioso que esta traducción de J. de Leizarraga sea la base del vasco unificado moderno, como lo fueran las obras de Shakespeare para el inglés de su tiempo.



Casa de Juana de Albret. Orthez, capital de la Reforma en el siglo XVI.

La obra de Shakespeare sobre la academia de Orthez merece mención especial, pues está escrita en un inglés un tanto anacrónico, ya que marcaba un final y un comienzo durante el paso del Medioevo a la Edad Moderna, basado en el sentir del pueblo. Escrita en Londres en 1591, no se publicó

hasta 1599 y describe humorísticamente cómo el Rey de Navarra acompañado de tres chicas jóvencitas de su séquito, Berowne, Dumaine y Longueville han de practicar tres años de "filosofía" alejadas de las distracciones de los placeres antes de que pudieran prendarse de la tres doncellas del séquito de la Reina de Navarra: Rosalina, Catalina y María. En aquella época y en un país puritano como England sólo se permitía que interpretaran hombres los papeles femeninos, pero no en Navarra si ha de interpretarse bien el tapiz vasco de Bayona sobre la obra de Margarita, la "Comédie Jouée au Mont de Marsan" de aquella época, pues las mujeres irrumpían en primer plano, siendo importante anotar que las Reinas de Navarra Margarita con su hija Juana fueran las iniciadoras del movimiento feminista en el siglo XVI.

A su vuelta a casa en Stratford-upon Avon, y recordando el impacto que le produjo su visita a Orthez escribió Shakespeare una de sus comedias más célebres "Love's Labours lost" (las Labores del Amor perdidos)¹ por el uso del lenguaje a nivel popular pero abillantado, que muchos ingleses lo aprenden de memoria mientras que nosotros, los navarros la hayamos ignorado; si la fecha de llegada de Shakespeare a Orthez, hacia el año 1572, cuando Juana muriera envenenada en París por Catalina de Médicis, pasando el poder real a manos de su hija Margarita de Valois, conocida como la Margot, la obra de Shakespeare toma aun mayor relevancia pues se trata de un periodo que después describiría Shakespeare como "Navarra shall be the Wonder of the world" (Navarra será la Maravilla del Mundo).

2. WILLIAM SHAKESPEARE EN GRANADA.

Y siguiendo los pasos del vate inglés tras su estancia en la Corte navarra de Orthez, nos encontramos con que, según su célebre frase sobre Granada, debió cruzar la Cordillera Pirenaica para adentrarse por la península hasta alcanzar el Califato de Al-Andaluz para, por fin llegar a lo que fuera del Reino Nazari de Granada, uno de los centros más importantes del saber renacentista que desgraciadamente fuera destruido por la intolerancia religiosa de los Reyes Católicos. Contamos con una cita muy significativa de Shakespeare sobre Granada que habrá que ir completando con más hallazgos para explicar su interés por visitar una ciudad que fuera, con Córdoba, uno de los Centros culturales que se adelantó con Florencia al Renacimiento Humanístico Europeo en las Ciencias y en las Artes. La cita lee: "Todo curioso viajero lleva a Granada en su corazón, aún sin haberla visitado" que tiene muchas lecturas pero el ser tan escueta y rica en significados parece indicar que la escribiera tras comparar su lengua materna con las que le rodeaban durante su viaje por una Europa plurilingüe. El vate inglés, había nacido en una casa de puro estilo Tudor en Stratford-upon Avon, cerca de Birmingham y a quienes nos ha tocado viajar por infinidad de países no nos sorprenden muchas de sus frases tan escuetas como el soliloquio de Hamlet: "to be or not to be that's the question" antes de empezar la escena.

1 SHAKESPEARE, WILLIAM. Love's Labours lost (Trabajos de amor perdidos). Obra ambientada en una Navarra Imaginaria, escrita en 1594. Entre 1594 y 1597.

Sólo tiene sentido como una reflexión sobre una lengua, el inglés, que él aprendió de pequeño y que al compararla con las que oía durante sus viajes, entre otras el Euskera de Orthez, el francés, el español y el árabe de Granada le hizo pensar que el inglés reduce el idioma a lo mínimo siendo el creador de la lengua quizás más adaptada a las necesidades del momento, como la informática y los ritmos musicales más actuales.



*La Alhambra de Granada.*²

Es supercuriosa su cita sobre su posible visita a la capital de Al-Andaluz, porque deja mucho en suspenso para que lo rellene la imaginación, pues supone más preguntas que respuestas. Y me gusta poder terminar el tema con uno de los textos de introducción al Diálogo Platónico "Fedon" sobre la muerte de su maestro Sócrates, que apoyado en el lecho para tomar la poción de cicuta, yo me imaginaba la visita de Shakespeare a Granada como uno de esos anhelos que hay que llevar a cabo en vida según el filósofo griego: "Los mitos deben mirar a llevar al espíritu a impresionar a la imaginación". He estado repetidas veces en la Granada de Al-Andaluz y las imágenes de su Alhambra, el Generalife y el Albaicín las tengo grabadas en mis pupilas sin poder liberarme de ellas.

3. WILLIAM SHAKESPEARE EN VERONA.

Después de terminar mi lectura del Diálogo platónico del "Banquete" sobre el amor puro como obra de arte, he decidido continuar los pasos del joven viandante William Shakespeare por los centros del saber de aquel mágico siglo XVI en que se perfilaba una nueva Europa que nunca salió a luz por la intransigencia de unos pocos.

Tras sus visitas a Navarra y Granada y antes de volver a su casa familiar en Stratford-on Avon, más como hijo pródigo que como héroe de hazañas, el jovenzано William Shakespeare dirigió sus pasos hacia la Italia Renacentista a la que habían llegado los textos manuscritos de los escritores clásicos tras la caída de Constantinopla en manos de los Otomanos en 1453. Shakespeare

2 Fotografía: matemolivares.blogia.com

no se perdería visitar Florencia ni quizás la Roma de la anti-reforma, pues hay algunos críticos que le suponen "criptocatólico", lo que no se compagina bien con su visita a la corte calvinista de Juana de Albret ni a la Granada de los musulmanes. Pero fue en la Verona del Véneto norteño italiano donde encontró inspiración para una de sus obras más populares y su célebre frase sobre aquella ciudad del Véneto norteño me trajo a la memoria mis impresiones personales cuando la visité: "Nada hay fuera de la murallas de Verona".³

Se trata de la tragedia amorosa de dos jóvenes amantes, Romeo y Julieta, hijo e hija de dos familias rivales de la nobleza de Rávena. La obra ha inspirado a poetas, escritores, directores de films y musicólogos, pero sobre todo a la juventud, pues está planeada cuando el vate inglés no había pasado aún la valla de la inexperiencia. Algunos mantienen que el joven William fumaba entonces cánnabis para sentirse inspirado; yo más bien creo que cuando escribió Shakespeare esta obra, fue después de leer el diálogo platónico del "Banquete o del Amor" con las respuestas del joven Eriximaco a las continuas demandas de Sócrates sobre el amor puro, por lo que el tema sobrepasa a su época, a pesar de que sus diversas interpretaciones nos la presenten enmarcada en un mero balcón desde donde Julieta respondiera a los requiebros de su malherido amante.



Casa de Julieta en Verona, donde se llevó a cabo una de las historias más románticas del mundo relatada por Shakespeare; se trata de un palacio en origen del siglo XII, pero la ventana gótica y el balcón que tanto identifica la historia de Romeo y Julieta fueron creados a inicios del pasado siglo XX.

4. WILLIAM SHAKESPEARE Y EL ESCRITOR SANGÜESINO ANTONIO DE ESLAVA.

No quisiera terminar esta serie de estudios sobre los viajes de William Shakespeare por la Europa Renacentista durante sus años de juventud sin mencionar que a su paso por Navarra creció su interés por los escritos del

3 SHAKESPEARE, WILLIAM. Romeo and Juliet o The Most Excellent and lamentable Tragedie of Romeo and Juliet. 1597. Argumentada en temas empleados por los clásicos griegos y posteriormente en la traducción inglesa (The Tragical History of Romeus and Juliet, 1562), de un cuento italiano de Mateo de Bandello, realizada por Arthur Brooke, que se basó en la traducción francesa hecha por Pierre Boaistuau, en 1559.

sangüesino Antonio de Eslava (1570-c.1640) pues utilizó parte de una de su obras: "Noches de invierno" publicada en Pamplona en 1609 al escribir una de sus tragicomedias más conocidas: "The Tempest".⁴ En ambos casos se trata de una colección de relatos dentro del contexto de una reunión de personajes, como lo hubieran hecho Giovanni Boccaccio en su Decamerón de 1353 durante una peste en Florencia y Margarita de Navarra en su Heptamerón (1492-1549), contando historietas de mujeres huyendo de las inundaciones del río Gave de Pau. Shakespeare mezclaría en sus relatos de 1621 a personajes reales con mitológicos, describiendo la llegada de cortesanos milaneses a una isla tras una tempestad, mezclando lo real con lo imaginario; Antonio Eslava lo había hecho varios años antes utilizando el dialecto navarroaragonés aunque sus historietas mostraran, según la Inquisición, "una actitud un tanto indecorosa" por lo que intervino con su desaprobación sin llegar a prohibirlas.

Y como final vale la pena presentar la obra de teatro de William Shakespeare en el contexto de sus viajes por Europa (Navarra-Granada-Italia) pues "The Tempest", pertenece al género de romances tardíos muy popular en aquellos años, cuando cuenta la historia del desembarco forzado de cortesanos milaneses en una isla al volver de una festividad nupcial pasando el tiempo contando historietas. Durante aquellos viajes por la Europa renacentista el joven Shakespeare buscaba temas para sus escritos, y al volver a Inglaterra se fijó en Londres para crear obras inmortales para la literatura universal. Es sintomático que pasara por la Academia Filosófica de la Reina de Navarra Juana de Labrit en Orthez sobre la que escribiera su comedia "Love's Labours Lost" (Los trabajos del amor perdidos) que comienzan con la célebre frase: "Navarra shall be the wonder of the world" y que su obra "The Tempest", publicada en London años más tarde se inspirara en una de las obras de un sangüesino, Antonio de Eslava. Resultarían aún más interesantes estos hechos si se pudiera comprobar que pudo haber habido contacto personal entre los dos escritores pues vivieron en la misma época y que tras la visita del escritor inglés a Orthez tendría que cruzar a la alta Navarra en su viaje de peregrino humanista a Granada viajando más tarde hacia Florencia, cuna del Renacimiento italiano.

4 ESLAVA, ANTONIO. Noches de invierno. Editorial SAETA. Madrid. 1942. pp. 1-438. MATA INDURÁIN, CARLOS. Sobre el admiratio en las Noches de Invierno de Antonio de Eslava. ZANGOTZARRA, nº 7. Diciembre 2003. pp. 91-115. MATA INDURÁIN, CARLOS. En el cuarto centenario de las "Noches de Invierno", de Antonio de Eslava (1609-2009). ZANGOTZARRA, nº 13. Diciembre, 2009. pp. 217-239.

PARTE
PRIMERA, DEL
LIBRO INTITULADO

Noches de Invierno.

Compuesto por Antonio de Eslava, natural de
la Villa de Sangüessa.

Dedicado a don Miguel de Navarra y Mauleón,
Marques de Cortes, y Señor de Rada
y Traybuenas.



EN PAMPLONA.

Con licencia y Privilegio del Consejo Real.

Impresso: Por Carlos de Labayen.
vendedor en la misma Imprenta.

*Portadilla de la 1ª edición, 1609, de Noches de Invierno
de Antonio de Eslava.*⁵

- 5 MARURI ORRANTIA, DAVID. Añués: Noticias histórico-genealógicas. Zangotzarra nº 1. Agosto, 1997. p. 96. "Dedicada a don Miguel de Navarra y Mauleón (Miguel de Añués, Mauleón y Navarra), Marqués de Cortes, Señor de Rada y Traibuenas. Se reconoce en este escudo terciado en faja: En su faja superior o cuartel en jefe, el carbunclo encadenado, que corresponde a Navarra. En su faja central, en el cuartel de su flanco derecho, trae el león rampante de los Mauleón, el cuartel del ombligo, trae creciente ranversado con sus bordes jaquelados y faja jaquelada de los Añués o Javier; en el cuartel de su flanco izquierdo, trae sembrado de armiños (3-3-3). Los escudos de los cuarteles de la faja en punta pueden corresponder a los apellidos de su esposa María Magdalena de Goñi".

Por otra parte, si la primera edición de *Noches de Invierno* fue impresa en Pamplona en 1609, dedicada al posiblemente sangüesino Miguel de Añués Mauleón y Navarra, Marqués de Cortes, Señor de Belver, Rada y Traibuenas; la segunda edición, en el mismo año, en Zaragoza, dedicada a don Juan Jorge Fernández de Heredia, Conde de Fuentes, Señor de la Casa y varonía de Mora, Comendador de Villafranca, Gobernador de la Orden de Calatrava y en el año siguiente, en 1610, apareció la tercera edición en Bruselas, dedicada nuevamente al Marqués de Cortes; si la obra de William Shakespeare *The Tempest* fue representada por primera vez el 1 de noviembre de 1611, en el palacio de Whitenhall de Londres y escrita en 1610-1611 cabe preguntarse: ¿Cuál de las tres ediciones de *Noches de invierno* pudo leer Shakespeare, en cualquier caso, apuradamente, para servirle de argumento en su *Tempestad*?...

Nota final aclaratoria: ¿Autor u Obra? Cuanto más se afianza el carácter universal de la obra de William Shakespeare, tantas más preguntas suscita la vida del escritor británico pues a juzgar por críticos como el historiador J. Levith Murray en su libro "Shakespeare´s Italian Settings and Plays" (New York 1989), es muy difícil confirmar datos sobre los viajes del joven escritor, quedándonos sólo para analizar lo que aparezca dentro de su obra, escrito años más tarde a su vuelta a Inglaterra: En 1588, tras abandonar a su esposa Anne Hathaway y a sus tres hijos, se instaló en Londres para escribir y hay quienes hasta dudan de que fuera él el autor de aquellas obras. Por eso todo lo que se escriba sobre su juventud ha de basarse en lo que evidencie lo publicado años más tarde.